**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 5.3**

**Đoạn kinh 7 (MP)**

Rājā āha “Bhante Nāgasena, yo jānanto pāpakammaṃ karoti, yo ca ajānanto pāpakammaṃ karoti, kassa bahutaraṃ apuññan”ti?

Thero āha “yo kho, mahārāja, ajānanto pāpakammaṃ karoti, tassa bahutaraṃ apuññan”ti.

Tena hi, bhante Nāgasena, yo amhākaṃ rājaputto vā rājamahāmatto vā ajānanto pāpakammaṃ karoti, taṃ mayaṃ diguṇaṃ daṇḍemā”ti?

“Taṃ kiṃ maññasi, mahārāja: tattaṃ ayoguḷaṃ ādittaṃ sampajjalitaṃ, eko jānanto gaṇheyya, eko ajānanto gaṇheyya, katamo balikataraṃ ḍayheyyā”ti.

“Yo kho, bhante, ajānanto gaṇheyya, so balikataraṃ ḍayheyyā”ti.

“Evameva kho, mahārāja, yo ajānanto pāpakammaṃ karoti, tassa bahutaraṃ apuññan”ti.

“Kallosi, bhante nāgasenā”ti.

**Từ vựng đoạn kinh 7**

| **STT** | **Từ Pāli** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Rājā** | Vua (chủ cách số ít của rājan) | Danh, nam |
|  | **Āha** | Đã nói | Động, quá khứ đơn, chủ động, mô tả |
|  | **Bhante** | Bạch đại đức (hô cách số ít của bhadanta) | Danh, nam |
|  | **Nāgaseno** | Tên riêng | Danh, nam |
|  | **Yo/yaṃ** | Cái mà, người mà  Mà cái đó, mà người đó | Đại từ quan hệ |
|  | **Jānāti** | Biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Pāpa** | Ác | Tính |
|  | **Kammaṃ** | Nghiệp | Danh, trung |
|  | **Karoti** | Làm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Ko/kiṃ** | Người nào, cái nào | Đại từ nghi vấn |
|  | **Bahutara** | Nhiều hơn | Tính |
|  | **Puññaṃ** | Phước | Danh, trung |
|  | **Thero** | Trưởng Lão | Danh, nam |
|  | **Kho** | Quả thực | Phụ |
|  | **Mahārājā** | Đại Vương | Danh, nam |
|  | **So/taṃ** | Người đó, cái đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
|  | **Tena hi** | Nếu vậy thì, nếu thế thì | Đặc ngữ |
|  | **Mayaṃ** | Chúng ta, chúng tôi | Đại từ nhân xưng |
|  | **Rājaputto** | Hoàng tử | Danh, nam |
|  | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |
|  | **Rājamahāmatto** | Tể tướng | Danh, nam |
|  | **Diguṇaṃ** | Gấp đôi | Trạng |
|  | **Daṇḍeti** | Trừng phạt | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Taṃ** | Như thế | Trạng |
|  | **Kiṃ** | Thế nào | Trạng |
|  | **Maññati** | Nghĩ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Tatta** | Bị đốt nóng | Quá khứ phân từ |
|  | **Ayoguḷo** | Quả cầu sắt | Danh, nam |
|  | **Āditta** | Bị nung nóng | Quá khứ phân từ |
|  | **Sampajjalita** | Bị đốt cháy | Quá khứ phân từ |
|  | **Sajotibhūta** | Rực cháy | Tính |
|  | **Eko** | Một người nào đó | Danh, nam |
|  | **Gaṇhāti** | Nắm giữ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Katamo/katamaṃ** | Người nào, cái nào | Đại từ nghi vấn |
|  | **Balikataraṃ** | Dữ dội hơn, mạnh mẽ hơn | Trạng |
|  | **Araṃ** | Nói về cái bánh xe | Danh, trung |
|  | **Ḍayhati** | Bị đốt cháy | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
|  | **Evameva** | Tương tự như vậy, giống như vậy | Phụ |
|  | **Bahutara** | Nhiều | Tính |
|  | **Kalla** | Khéo léo | Tính |
|  | **Atthi** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 7**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 7** |
| 1 | **NA** |  |  |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 8 (SN)**

“Taṃ kiṃ maññatha, bhikkhave, rūpaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā?” ti.

“Aniccaṃ, bhante.”

“Yaṃ panāniccaṃ, dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā?” ti.

“Dukkhaṃ, bhante.”

“Yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ, kallaṃnu taṃ samanupassituṃ, ‘etaṃ mama, eso’hamasmi, eso me attā?” ti.

“No h’etaṃ, bhante.”

Vedanā…pe…sañña…pe…saṃkhārā…pe…viññāṇaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā?” ti

“Aniccaṃ, bhante.”

“Yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā?’ti.

“Dukkhaṃ, bhante.”

“Yaṃ panāniccaṃ, dukkhaṃ, vipariṇāmadhammaṃ, kallannu taṃ samanupassituṃ, ‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā?’ ti

“No h’etaṃ, bhante.”

**Từ vựng đoạn kinh 8**

| **STT** | **Từ Pāli** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Taṃ** | Như thế | Trạng |
|  | **Kiṃ** | Thế nào | Trạng |
|  | **Maññati** | Nghĩ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Bhikkhu** | Tỳ kheo | Danh, nam |
|  | **Rūpaṃ** | Sắc | Danh, trung |
|  | **Nicca** | Thường, không thay đổi, bất biến, giữ nguyên | Tính |
|  | **Vā** | Và/hoặc | Phụ |
|  | **Bhante** | Bạch Đại Đức (hô cách số ít của bhadanta) | Danh, nam |
|  | **Yo/yaṃ** | Cái mà, người mà  Mà cái đó, mà người đó | Đại từ quan hệ |
|  | **Pana** | Và/ chưa/trái ngược/ bây giờ/ hơn thế nữa | Phụ |
|  | **Dukkha** | Khổ | Tính |
|  | **So/taṃ** | Cái đó, người đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
|  | **Sukha** | Lạc | Tính |
|  | **Vipariṇāmo** | Sự thay đổi | Danh, nam |
|  | **Dhamma** | Pháp  Công thức X-Dhamma = có bản chất X | Tính |
|  | **Kalla** | Thích hợp | Tính |
|  | **Nu** | Thì, là, vậy | Phụ |
|  | **Samanupassati** | Nhìn, xem, quan niệm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Eso/etaṃ** | Cái này, người này | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
|  | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại từ nhân xưng |
|  | **Esohamasmi** | Eso + ahaṃ + asmi |  |
|  | **Atthi** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Attā** | Bản ngã, cái tôi (chủ cách số ít của attan) | Danh, nam |
|  | **No** | Không | Phụ |
|  | **H’etaṃ** | Hi + etaṃ |  |
|  | **Vedanā** | Thọ | Danh, nữ |
|  | **Saññā** | Tưởng | Danh, nữ |
|  | **Saṅkhāro** | Hành | Danh, nam |
|  | **Viññāṇaṃ** | Thức | Danh, trung |

**Ngữ pháp đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 8** |
| 1 | **NA** |  |  |

**Bài đọc thêm**

[1] Palālaṃ dharamānaṃ siṅge vajjehi dūraṃ (Erasmus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Palālaṃ** | Cỏ khô | Danh, trung |
| **2** | **Dharamāna** | Mang | Hiện phân |
| **3** | **Siṅgaṃ** | Sừng | Danh, trung |
| **4** | **Vajjeti** | Tránh | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Dūraṃ** | Từ xa | Trạng |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Nhắc lại: hiện tại phân từ có thể dùng làm Danh Từ - chỉ vật, người… thực hiện hành động đó | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Foenum habet in Cornu, longe fuge* | |

[2] No jānāsi hattho rañño dīghoti ? (Erasmus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **No** | Không | Phụ |
| **2** | **Jānāti** | Biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Hattho** | Tay | Danh, nam |
| **4** | **Rājan** | Vua | Danh, nam |
| **5** | **Dīgha** | Dài | Tính |
| **6** | **(i)ti** | NA | Kí hiệu trích dẫn |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ [Rañño] là một biến cách của [Rājan] => tra bảng biến cách  (i)ti có thể được dùng để đánh dấu một nội dung suy nghĩ, câu hỏi... | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *An nescis longas Regibus esse Manus?* | |

[3] Kasmā sabbo varo layo bhave Mārassa? (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Kasmā** | Tại sao | Đại, nghi vấn |
| **2** | **Sabba** | Tất cả | Tính |
| **3** | **Vara** | Tốt nhất, hay nhất | Tính |
| **4** | **Layo** | Nhịp điệu [trong âm nhạc] | Danh, nam |
| **5** | **Bhave** | Thì, là, có, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **6** | **Māro** | Ma Vương | Danh, nam |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Why should the Devil have all the best tunes?* | |

[4] Māro eva kāḷo na hoti yathā ālikhito (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Māro** | Ma Vương | Danh, nam |
| **2** | **Eva** | Chính [nhấn mạnh] | Phụ |
| **3** | **Kāḷa** | Đen | Tính |
| **4** | **Na** | Không | Phụ |
| **5** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Yathā** | Giống như | Phụ |
| **7** | **Ālikhita** | Được vẽ | Quá phân |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *The Devil is not so black as he is painted* | |

[5] Yadi icche te pābhatāni piyāni, dadāhi sukhena mukhena;

Devo so piyāyati dadāntaṃ nandaṃ (Song cú Latin – Josephus Perez)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yadi** | Nếu | Liên từ |
| **2** | **Icche** | Muốn | Động, chủ động, cầu khiến |
| **3** | **Te** | Bạn [gián bổ, sở hữu, dụng cụ, xuất xứ cách, số ít] | Đại, nhân xưng 2 |
| **4** | **Pābhataṃ** | Món quà | Danh, trung |
| **5** | **Piya** | Đáng yêu, đáng thích | Tính |
| **6** | **Dadāti** | Cho, tặng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **7** | **Sukha** | Hạnh phúc, an lạc | Tính |
| **8** | **Mukhaṃ** | Gương mặt | Danh, trung |
| **9** | **Devo** | Vị trời, vị thần | Danh, nam |
| **10** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **11** | **Piyāyati** | Ưa thích | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **12** | **Dadānta** | Cho, tặng | Hiện phân |
| **13** | **Nandaṃ** | Hoan hỉ, vui vẻ | Trạng |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Nhắc lại: đại từ nhân xưng/chỉ định 3 có thể dùng để nhấn mạnh một danh từ khác cùng cách/số/tính với nó, và đứng trước nó | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Si vis ut placeant, da vultu munera laeto;*  *Donantem laete diligit ipse Deus* | |